

2 Wolfgang Amadeus Mozart Ehi capitano / Non più andrai (*Le nozze di Figaro*)

Ehi capitano
a me pure la mano;
(io vo' parlarti pria che tu parta)
addio picciolo Cherubino;
come cangia in un punto
il tuo destino.

He, Hauptmann,
gebt mir auch die Hand;
(ich will mit dir sprechen, bevor du abreist),
liebwohl, kleiner Cherubino;
wie sich in einem Augenblick
dein Schicksal wandelt.

Non più andrai farfallone amoroso
notte e giorno d'intorno girando;
delle belle turbando il riposo
Narcisetto, Adoncino d'amor.

Du verliebter Luftikus
wirst nicht mehr Tag und Nacht herumflattern
und der Schönen Ruhe stören,
du Narzisschen, du kleiner Adonis der Liebe.

Non più avrai questi bei pennacchini,
quel cappello leggero e galante,
quella chioma, quell'aria brillante,
quel vermiglio donnesco color.

Du wirst diesen schönen Federschmuck nicht mehr haben,
den leichten und reizenden Hut,
das Haar, das strahlende Gesicht,
die Farbe errötender Frauen.

Tra guerrieri poffar Bacco!
gran mustacchi, stretto sacco.
Schioppo in spalla, sciabla al fianco,
collo dritto, muso franco,
un gran casco, o un gran turbante,
molto onor, poco contante!
Ed invece del fandango
una marcia per il fango
per montagne, per valloni,
con le nevi e i sollioni
al concerto di tromboni,
di bombarde di cannoni
che le palle in tutti i tuoni
all'orecchio fan fischiar.

Unter Kriegern, bei Bacchus!
große Schnauzbärte, Tasche am Mann.
Flinte geschultert, Säbel an der Seite,
steifer Hals, freches Maul,
ein großer Helm oder ein großer Turban,
viel Ehre, aber wenig Geld!
Und statt Fandango
einen Marsch durch den Schlamm,
über Berge, durch tiefe Täler,
im Schnee und in glühender Sonne,
zum Konzert von Posaunen,
von donnernden Kanonen,
die die Kugeln mit vollem Gedröhn
am Ohr vorbeipfeifen lassen.

Cherubino alla vittoria;
alla gloria militar.

Cherubino, auf zum Sieg;
auf zu militärischem Ruhm!